

دراسة حول شرح معاني بعض المفردات الاوغاريتية

للدكتور علي أبو عصف

إذن وريثة تلك اللهجات بكل ما في هذه الكلمة من معنى . إذ حفظت مفرداتها ، وصقلت معانيها ، وهذبت لفظها على قواعد علمية ، وصاغت قواعدها على نحو شامل . لقد مكنتنا هذا في كافة أرجاء الوطن العربي من الكتابة بلغة موحدة ، والتحدث في غالب الأحيان بلغة فصحي واحدة .

نحن في الوطن العربي كغيرنا من الأمم لا نتكلم فقط بلغة عربية فصحي موحدة ، بل لدينا لهجات نسميها عامية تعود في أصولها - حسب رأيي - إلى تلك اللهجات القديمة أكديّة وكنعانية وأرامية ويمنية ... الخ .

فالعربية الفصحى والعامية شعرها ونثرها وقواعدها ومفرداتها تطورت اذن عن تلك اللهجات وإن شئت أسموها لغات - ولا يستطيع أحد أن ينكر بأنها المرجع الأهم في دراساتنا لتراثنا اللغوي القديم . ونحن نحسن صنعاً إذا زدنا من اهتمامنا بدراسة لغاتنا القديمة ، وربطناها باللغة العربية حفاظاً على تراثنا إلى جانب أن مثل هذا الأمر يقودنا إلى اجلاء الغموض عن مفردات كنعانية ، آرامية ، أوغاريتية ... الخ ليس لها ترجمة مرضية حتى الآن .

نلاحظ أن معظم العلماء المهتمين بدراسات اللغات الشرقية قللوا في استشهادهم بمفردات اللغة العربية وقواعدها حين يدرسون نصاً أوغاريتياً أو آرامياً ... الخ ، واكتفوا في غالب الأحيان بإيراد مرادفات عربية لكلمات واضحة المعنى ، وتجنبوا نهائياً مقارنة أية كلمة ذات معنى غامض - كما هو الحال بالنسبة للأوغاريتية - مع الكلمات العربية . ومرد ذلك في رأيي صعوبة الإمساك بمفردات اللغة العربية وقواعدها المخزونة في قواميس وكتب كبيرة .

لا أريد أن أُلوم ، بل أُرغب أن أشير إلى حقيقة نعرفها جميعاً وهي أن دراساتنا لآية لغة قديمة أو آية لهجة من لهجات بلادنا ، وخاصة الأوغاريتية ، تنطلق أولاً من اللغات الحية ، فلولاً اللغات الحية لما وصلنا إلى هذه النتائج التي بين أيدينا الآن . ومن هنا يجب أن نعتمد أكثر فأكثر على اللغة العربية في إزالة الغموض عن معاني كلمات كثيرة ، والاكتثار من المقارنة بينها وبين ما سبقها من لهجات حتى نصل إلى غايتنا .

أن اللغة العربية التي نتحدث بها ونكتبها الآن ، ليست إلا المرحلة النهائية التي تطورت إليها لغات بلادنا القديمة التي وصلت إلى ما مكتوبة بالخط المسماري أو بالحروف الأبجدية . فهي

٣ - إن الرجوع الى العامية صعب بسبب عدم توفر تدوين لها ، وتعذر التنقل في الريف بغية البحث والدراسة .

ورغم هذا سأعرض هنا بإيجاز بعض النتائج التي توصلنا اليها والكلمات المختارة هي من التي تبدأ بحرف الالف :

١ - از رقمها عند غوردن / ١١٨ / وقيل أنها مادة لصنع الملابس مع علامة استفهام . ويرى ايستليتز الذي صنفها تحت رقم / ١٢٤ / أنها اسم قماش (١) . وقد وردت في النص / ١١١٢ / السطر / ٦ / حسب ترقيم غوردن .

ويتحدث النص عن ملابس من أنواع مختلفة . والجملة التي وردت فيها الكلمة هي « دثن سردت أز » وثن هي اثنين ، ومردت هي رداء . وعلى وجه التحديد ثوب من القماش وليس من شيء آخر . لذا علينا ان نفتش على ترجمة أخرى لكلمة از غير الترجمة المقترحة وفي العربية از الشيء يؤزه اذا ضم بعضه الي بعض وانطلاقاً من هذا تكون از صفة لمردت ، وتصبح ترجمة الجملة (رداء ان يلفان) أي أن المردت ثوب يلف على الجسم ولا يخط ويلبس .

وهذا ينسجم مع تركيب الجملة وكلمة رداء .
٢ - أي : رقمها عند غوردن / ١٤٣ / وقد وردت في عدة نصوص . وقيل أن معناها (أين ، أين يكون أو أين كان) . ويحتمل أن تعني كذلك (وأسفاه) الاسطر ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٩ ، ٤٠ .

وقد ترددت هذه الكلمة خاصة في النص ٤٩ فصل / ٤ / . وفي السطرين ٢٨ و ٢٩ يعلن الرب ايل حضور بعل ، ويشكل السطران ٣٩ و ٤٠ جزءاً من رسالة ايل التي تنقلها الربة عنه الى الرب الشمس . والحديث يدور حول أن الرب بعل

ومن هذا المنطلق بدأنا منذ سنتين تقريباً في اعداد دراسة حول الكلمات الاوجارية ذات المعنى الغامض تهدف الى ايضاح معانيها على ضوء مقارنتها مع مفردات اللغة العربية . وبذلك تقدم اسهاماً محدوداً في اغناء الدراسات الاوجارية .

وللوصول الى هذه الغاية اتبعنا ما يلي :

١ - جمعنا المفردات الاوجارية ذات المعنى الغامض مرقمة وفق تسجيل العالمين ايستليتز وغوردن .

٢ - عدنا الى النصوص التي وردت فيها تلك المفردات فرأينا أن من هذه النصوص ما هو مشوه لا يمكن فهم معناه او حتى فحواه .

وهنا وقفنا امام امرين اثنين : اولهما انه بإمكاننا في حال كون النص تام او شبه تام فهم محتوى النص ، وبالتالي تقدير معنى الكلمة التي لم تترجم . وثانيهما وجدنا انه ليس من المستحيل وجود قرائن عربية لمفردات اوجارية وردت في نصوص مشوهة .

ولا اريد أن أقول هنا بأننا وجدنا أو سنجد حلاً لكل شيء . فالواقع أن هناك صعوبات لا نستطيع تجاوزها منها :

١ - من العسير أن نجد جملاً متطابقة استعملت فيها نفس الكلمة في الاوجارية والعربية . بل نجد تقارباً في المعنى .

٢ - رغم اسهاب قواميس اللغة العربية في ايضاح معاني الكلمات فان شواهدا من الجمل قليلة .

الضخمة . والقفوف من الغنم التي يذبجها صاحبها
وعندئذ يكون المقصود هو استيراد حيوانات
سمينة معلقة .

٥ - أ ل ت : رقمها عند غوردن / ٢١٤ /
ومعناها مسطرين . وعاء لحمل الملائط وفي
قاموس أيستليتز قيل أن معناها هو الطين المطعج
أو المقرص . ونحن وإن كنا لا نستبعد هذين
المعنيين إلا أننا نفضل أن نترجمها على نحو آخر
أن النص ١ ه فصل ٤ سطر ٦٠ ، حيث وردت
الكلمة ، فيه حث لآثره على صنع اللبن . وفيه
يقول (ف ع د ب ان ك اخذ الث) أي فعلت
أنا واحدة أله = فعلت لبنة واحدة) ، لذا نفضل
أن نقارن هذه الكلمة بالكلمة العربية لوث ولوث
بالتخلف به وتلويث الطين بالقت هو لصنع
اللبن .

٦ - أ م : رقمها عند غوردن / ٢١٦ /
وقد افترض أن الكلمة هي هم وليست أم ومعناها
(إذا) ، كما قال أيستليتز أيضاً . لقد وردت في
النص / ١٠٢٠ / سطر / ٨ / حسب ترقيم
غوردن . وهذا النص عبارة عن رسالة موجهة
من جنزين للملكتين يحثه فيها على التوسط لدى
الملك بموضوع معين . نحن نعلم أن هم تعني إذا
وهي لم ترد هنا (أم) حسب رأيي . أي أن
الكاتب لم يكتب حرف الالف بدلا عن الهاء ،
لذا نفضل مقارنتها مع أما التي هي حرف عرض
نحو أما تنزل بنا ، والجملة الأوجاريتية هي
(أم ملكتين يرجم) وترجمت (إذا ملكتين
يقول) والاصح أن ترجم (أما ملكتين يقول) .

٧ - أ م ت : رقمها عند غوردن / ٢٣٤ / وهو لم
يحدد معناها ، بل يقارنها مع امت في الرقمين / ٢١٨ /

قد بعث حياً بعد ان مات . وفي هذا الموضوع لا يصح
أن نترجم الكلمة (بأين) بل (بأي) التي هي حرف
جواب بمعنى نعم ، ولا تقع الا قبل القسم . وكأن
الرب عنه (عناية) تريد أن تؤكد على لسان ايل
(لربة الشمس) بأنها شاهدت بعلم كما يؤكدايل ،
مما يعزز وجهة نظرنا هذه إن أين موجودة في
الأوجاريتية ، وليس لدينا سبب للاعتقاد بأنها
هنا وفي هذا النص بالذات وفي عدة أسطر
متتالية قد كتبت خطأ .

٣ - أ ل م ج : رقم / ١٨٨ / عند غوردن
وقد وردت في النص / ١٢٠ / السطر / ٨ /
حسب ترقيمه وقيل أنها قد تكون نوعاً من الأخشاب
أو الأشجار . ولا نجد في القواميس أية مقارنة
لها مع أية لغة أخرى . ويتضمن النص الذي
وردت به قائمة بأسماء مواد مختلفة قد تكون
جزية دفعت من أو الى أوجاريت . وتقارن هذه
الكلمة مع الكلمة العربية الميج وهو حب الماش
أو العسل أو الخمر . والكلمة الأوجاريتية مسبوقة
بالعدد ثلاثين . فهي تمثل شيئاً معدوداً . لذا قد
تعني حب الماش .

٤ - أ ل ف ن : رقم / ٢٠٠ / عند غوردن
الذي يفترض أنها تدل على حيوانات تؤكل
لحومها شبيهة بالثيران ، بينما يفترض أيستليتز
أنها تدل على نوع من الحبوب . لقد وردت في
النص / ١١٢٨ / سطر / ٢٥ / حسب ترقيم غوردن
والنص يتحدث عن سلع مستوردة من قبرص
من بينها حيوانات . وكلمة أ ل ف ن هي صفة
للحيوانات التي ذكرت في النص . ويبدو لي أن
مقارنتها مع أليف العربية أصح وعندئذ تكون
الحيوانات المستوردة أليفة . أو مع لف - لفا أي
الحيوان كثير لحم الفخذين . واللفاء الفخذ

ماؤه يمكن أن يكون المقصود من هذه المادة الغذائية اللحم المجفف أو الحميس .

١٠ - أ ت ك ل : رقم / ٢٦٧٤ / عند غوردن الذي افترض أنها من فعل ثكل وترجمها إلى فقد حرم ، منع . أما في قاموس أيستليتز فهي عنب مع اشارة استفهام . لقد وردت في النص / ١٧٣ / السطر / ٢ / حسب ترقيم غوردن وهو يتحدث عن تقديم قرابين وأضحيات لعدد من الالهة . ونحن نستبعد المعنى المقترح من قبل غوردن ، ونرى مع أيستليتز أنها من العنب . ونضيف أنها قد تكون أيضاً النخل الذي طاب رطبه وأدرك - ففي العربية أثكل العنب أخذ في النضج والنخل طاب رطبه وأدرك .

١١ - أ ث ل : رقمها عند غوردن / ٤٢١ / ويقول أن معناها هو النفس أو الروح ، بينما يترجمها أيستليتز رف نخل أو خلية نخل ، مع علامة استفهام . لقد وردت هذه الكلمة في اسطورتي عنه (عناية) واقها ، ولا ينسجم المعنى المقترح من قبل أيستليتز مع سياق النص بينما نجد أن المعنى المقترح من قبل غوردن مقبول . ومع ذلك وإذا انطلقنا من حقيقة أن النفس هي نفس في الاوجارية والروح هي الروح ، نقترح لهذه الكلمة معنى آخر وهو أثال أي المجد . ونقارنها مع أثل العربية حيث نجد من مشتقاتها (أثال كأنه أثال ، أي مجده كأنه الجبل والتأثل لتأخذ أصل المال) .

/ ٢٢٤ / ، وفي قاموس أيستليتز يفترض أن معناها العشب الثبن الثبن ، ويقارنها مع أوم العربية التي تعني الغلال والاعشاب . ومن سياق الجملة (راجع النص ٦٧ الفصل الاول سطر ١٨) لا بد أن تعني هذه الكلمة مادة علفية للحيوانات لذا نؤيد وجهة نظر أيستليتز .

٨ - ا ن ف ن م : لم يصنفها غوردن ووردت في قاموس أيستليتز تحت رقم / ٣١٥ / وافترض أن معناها يستنشق . وردت الكلمة في النص / ٧٥ / الفصل الثاني السطر / ٣٨ / ، والنص مشوه بحيث لا نستطيع تحديد معناها بدقة ، وفي السطر / ٣٧ / نقرأ كلمتي (نقل بمشمش) أي وقع بالفخ . وفي السطر / ٣٨ / أنفيم بحر . ولذا خلافاً لما افترضه أيستليتز فإن انفيم جمع انف ، وبحر من الحر . ويمكن أن نقارنها مع العبارة العربية حميت انوفهم .

٩ - ا ق ه ر : رقم / ٣٢١ / عند غوردن الذي يرى كغيره أنها تدل على نوع من الطعام ، قد يكون طعاماً خاصاً يقدم للكهنة حسب الكلمة العربية قهرت . وردت هذه الكلمة في النص رقم ١٢ السطر / ٣ / حسب ترقيم غوردن الذي يتحدث عن مواد غذائية مختلفة . ولا خلاف أنها تعني مادة غذائية . وإذا قارناها مع قهر العربية التي تعني جفف ، وأقهر اللحم أخذته النار وسال ماؤه (ولحم مقهور أول ما تأخذه النار فيسيل

١ - راجع